叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乔治·博罗于1913年7月6日在(george Borrow A Sermon Preached In) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·博罗于1913年7月6日在(George Borrow A Sermon Preached in)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒærəld] & [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1913** **Jarrold** **&** **Sons** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 贾罗德 & 儿子们 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg] .
pglaf **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

由 David Price 根据 1913 年 Jarrold & Sons 版本转录，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [juː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] [priːtʃt] [ɪn]
A **SERMON** **PREACHED** **IN**
一个 讲道 布道 在

在

['nɔrwɪtʃ] [kə'θiːdrəl] [ɑːn]
NORWICH **CATHEDRAL** **ON**
诺维奇 大教堂 在

诺维奇大教堂

: : : : [dʒʊ'laɪ] [sɪks] , - : : : :
: **:** **:** **:** **JULY** **6** **,** **1913** **:** **:** **:** **:**
: : : : 七月 6 , - : : : :

1913年7月6日

[baɪ]
by
经过

经过

[eɪtʃ] . [siː] . [biːtʃ] , [diː] . [diː] . , [diː] . ['lɪt] .
H **.** **C** **.** **BEECHING** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **D** **.** **Litt** **.**
H . C . 比奇金 , D . D . , D . 利特 .

HC BEECHING，DD，D.Litt.

[diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ]
dean **of** **norwich**
院长 的 诺维奇

诺里奇院长

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['dʒærəld] & [sʌnz]
JARROLD & SONS
贾罗德 & 儿子们

贾罗德父子公司

['pʌblɪʃərz]
publishers
出版商

出版商

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʊd] [siːk] [ˈʌntəˌʌntu][gɑːd] , [wɪtʃ] [ˈduː)iθ] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd]
“ As for me , I would seek unto God , which doeth great things and
“ 作为 为了 我 , 我 会 寻找 到 上帝 , 哪个 做 伟大的 事物 和

[ʌnˈsɜːrtʃəbl] ;
unsearchable ;
无法搜索 ;

至于我，我要寻求那行大事、不可测度的神；

['mɑːrvələs] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] ['nʌmbər] . ” — [dʒɑːb]
marvellous things without number . ” — Job
奇妙 事物 没有 数字 . ” — 工作

无数奇妙的事。——约伯

[viː] . [eɪt] .
v . 8 .
v . 8 .

第 8 版

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈzaɪər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪ] [wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] ,
You may desire some explanation of why we in this Cathedral ,
你 可能 欲望 一些 解释 的 为什么 我们 在 这 大教堂 ,

您或许想知道我们为何在这座大教堂里，

[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪti][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [kəˌmeməˈreɪʃn]
have thought it right to take part with the city in the public commemoration
有 想法 它 正确的 到 拿 部分 和 这 城市 在 这 民众 纪念
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .
of George Borrow .
的 乔治 借 .

我们认为，与这座城市一起参与乔治·博罗的公众纪念活动是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈvoʊtɪd]['lʌvər][ʌv; əv]
It is not , of course , merely because he was a devoted lover of
它 是 不是 , 的 课程 , 仅仅 因为 他 曾是 一个 奉献 情人 的
['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,
our ancient house ,
我们的 古老的 房子 ,

当然，这不仅仅是因为他热爱我们的古老宅邸，

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] .
though for that we are not ungrateful .
尽管 为了 那 我们 是 不是 忘恩负义 .

但我们对此并不忘恩负义。

[nɔ:r] [ə'gen] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['æktɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Nor	again	is	it	merely	because	he	was	for	the	most	active	years	of
也不	再次	是	它	仅仅	因为	他	曾是	为了	这	最多	积极的	年	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['zeləs] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;

his	life	a	zealous	servant	of	the	Bible	Society	;
他的	生活	一个	热心	仆人	的	这	圣经	社会	;

这也不是仅仅因为他一生中最活跃的几年里都是圣经公会的忠实仆人；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

and	our	Church	has	taken	a	special	interest	in	that	society	since	the	day
和	我们的	教会	有	已采取	一个	特别的	兴趣	在	那	社会	自从	这	天

[wen] ['bɪʃəp] ['bæθərst] ,

when	Bishop	Bathurst	,
什么时候	主教	巴瑟斯特	,

自巴瑟斯特主教以来，我们教会就对那个社会表现出了特别的关注。

[fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] ['breðrən] , [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ɪts] [p'lætfɔ:mz] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

first	of	his	episcopal	brethren	,	appeared	upon	its	platforms	side	by	side	with
第一的	的	他的	主教	弟兄们	,	出现	之上	它是	平台	边	经过	边	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dʒɑ:n] ['gɜ:rni] .

Joseph	John	Gurney	.
约瑟夫	约翰	格尼	.

他的主教弟兄中，第一个与约瑟夫·约翰·格尼并肩出现在讲台上。

[nɔ:r] [ə'gen] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] .

Nor	again	is	it	merely	because	he	was	an	accomplished	man	of	letters	.
也不	再次	是	它	仅仅	因为	他	曾是	一个	完成	男人	的	信件	.

这不仅仅是因为他是一位博学的文学家。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kɑ:mən] [ɪn][ðer; ðər]

Religion	and	literature	indeed	have	much	that	is	common	in	their
宗教	和	文学	的确	有	很多	那	是	常见的	在	他们的

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

宗教和文学在目的上确实有很多共同之处。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪg'zɪsts][tu:; tə] ['prɑ:pəgeɪt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd]

The	Church	exists	to	propagate	a	certain	interpretation	of	the	world	and
这	教会	存在	到	传播	一个	肯定	解释	的	这	世界	和

['hju:mən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

教会存在的目的是为了传播某种对世界和人类生活的解释。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɔ:lsoʊ][ɪg'zɪsts][tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][laɪf] ,

Literature	also	exists	to	interpret	life	,
文学	还	存在	到	解释	生活	,

文学的存在也是为了诠释生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæv; həv]['nevər][ɪn][ðer; ðər] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz]

and	the	great	literatures	of	the	world	have	never	in	their	interpretations
和	这	伟大的	文学	的	这	世界	有	绝不	在	他们的	解释

[ʃoʊn] [ðəm'selvz] [ænˌtægə'nɪstɪk][tu:; tə][rɪ'lɪdʒən] ;

shown	themselves	antagonistic	to	religion	;
所示	他们自己	敌对的	到	宗教	;

世界伟大文学作品在诠释宗教时，从未表现出对宗教的敌对态度；

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðeɪ]

on	the	contrary	,	they
在	这	相反	,	他们

相反，他们

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tendid] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt]
have **always** **tended** **to** **discover** **more** **and** **more** **elements** **of** **permanent**
有 总是 倾向于 到 发现 更多的 和 更多的 元素 的 永恒的
['vælјuː] [ɪn] ['hjuːmən] [laɪf] ,
value **in** **human** **life** **,**
价值 在 人类 生活 ,

人们总是倾向于在人类生活中发现越来越多具有永恒价值的元素，

[kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['destəni] .
confirming **the** **Church's** **message** **of** **its** **Divine** **origin** **and** **destiny** **.**
确认 这 教会的 信息 的 它是 神圣的 起源 和 命运 .

证实了教会关于其神圣起源和命运的信息。

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] , [ðer; ðər] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [stɪl] , [men] [ʌv; əv] ['letərz]
But **,** **unhappily** **,** **there** **have** **always** **been** **,** **and** **are** **still** **,** **men** **of** **letters**
但 , 不幸地 , 那里 有 总是 到过 , 和 是 仍然 , 男人 的 信件
[huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt] ['ɑːnər] ,
whom **the** **Church** **cannot** **honour** **,**
谁 这 教会 不能 荣誉 ,

但令人遗憾的是，一直以来都有，而且现在仍然有一些文人墨客是教会无法尊敬的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [bʊks] , [ɔːl'ðoʊ] ['teknɪkli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ,
because **their** **books** **,** **although** **technically** **meritorious** **,**
因为 他们的 图书 , 虽然 技术上来说 有功绩的 ,

因为他们的书籍，虽然在技术上值得称道，

[teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [gʊd] ['mɔrəlz] ,
take **a** **view** **of** **life** **which** **is** **in** **our** **judgment** **against** **good** **morals** **,**
拿 一个 看法 的 生活 哪个 是 在 我们的 判断 反对 好的 德 ,

持有一种我们认为有悖于良好道德的生活观点，

[ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ['mɪstʃɪvəs] .
or **in** **some** **other** **way** **mischievous** **.**
或者 在 一些 其他 方式 恶作剧 .

或者以其他方式调皮捣蛋。

[ɪf] , [ðen] , [wiː; wi] [ɪn] [ðɪs] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv]
If **,** **then** **,** **we** **in** **this** **Mother** **Church** **claim** **our** **share** **in** **the** **commemoration** **of**
如果 , 然后 , 我们 在 这 母亲 教会 宣称 我们的 分享 在 这 纪念 的
[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] ,
George **Borrow** **,**
乔治 借 ,

那么，如果我们这所母教会也想在纪念乔治·博罗的活动中占有一席之地，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [truː] [sɪr] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] ;
it **is** **because** **he** **was** **,** **as** **we** **think** **,** **a** **true** **seer** **and** **interpreter** **;**
它 是 因为 他 曾是 , 作为 我们 思考 , 一个 真的 先知 和 翻译 ;

这是因为我们认为他是一位真正的先知和诠释者；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [freʃ] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] ;
because **he** **opened** **to** **us** **fresh** **springs** **of** **delight** **in** **the** **natural** **world** **;**
因为 他 打开 到 我们 新鲜的 弹簧 的 喜 在 这 自然的 世界 ;

因为他为我们开启了自然界中令人愉悦的新鲜泉水；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ə'raʊzd] [nu:] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men][ʌv; əv]['meni]

because	he	aroused	new	and	living	interest	in	the	lives	of	men	of	many
因为	他	被唤醒	新的	和	活的	兴趣	在	这	生活	的	男人	的	许多

['kɪndrəd] [ænd; ənd] [tʌŋz] ;

kindreds	and	tongues	;
亲属	和	舌头	;

因为他激发了不同种族、不同语言的人们对生活的新鲜而浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][held] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv] [kən'dʌkt]

and	because	he	held	up	to	our	own	nation	an	ideal	of	conduct
和	因为	他	握住	向上	到	我们的	自己的	国家	一个	理想的	的	执行

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['benɪfɪt] [ðoʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] .

which	could	not	but	benefit	those	whom	it	attracted	.
哪个	可以	不是	但	益处	那些	谁	它	吸引	.

因为他为我们国家树立了一种行为典范，这种典范必然会使那些被它吸引的人受益。

[let] [ˌem 'i:] , [æz; əz] ['ʃɔ:rtli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]

Let	me	,	as	shortly	as	I	can	,	remind	you	of	some	characteristics	of
让	我	,	作为	不久	作为	我	能	,	提醒	你	的	一些	特征	的

[ðæt] [aɪ'di:əl] .

that	ideal	.
那	理想的	.

让我尽可能简短地提醒各位注意这一理想的一些特征。

['evri] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [taɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Every	reader	of	the	Old	Testament	is	familiar	with	the	two	great	types	which	the
每一个	读者	的	这	老的	遗嘱	是	熟悉的	和	这	二	伟大的	类型	哪个	这

['ɜ:rli] ['izriə,laitiʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][sets] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl] ,

early	Israelitish	civilisation	sets	before	us	again	and	again	in	Cain	and	Abel	,
早期的	以色列	文明	套	前	我们	再次	和	再次	在	该隐	和	亚伯	,

每位《旧约》的读者都熟悉早期以色列文明反复向我们展示的两种伟大象征——该隐和亚伯。

['aɪzək][ænd; ənd] ['iʃmɛəl] , ['i:sɔ:] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] — [ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]

Isaac	and	Ishmael	,	Esau	and	Jacob	—	the	contrast	of	the	wild	and
艾萨克	和	以实玛利	,	以扫	和	雅各布	—	这	对比	的	这	荒野	和

['vægəbɑ:nd] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [pleɪn][mæn] ,

vagabond	hunter	and	the	“	plain	man	,
流浪汉	猎人	和	这	“	清楚的	男人	,

以撒和以实玛利，以扫和雅各——狂野流浪的猎人与“朴实的人”的对比，

['dwelɪŋ] [ɪn] [tents] .

dwelling	in	tents	.
住宅	在	帐篷	.

住在帐篷里。

” [ði:z] [taɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

”	These	types	as	they	appear	in	the	Bible	have	in	them	a	characteristically
”	这些	类型	作为	他们	出现	在	这	圣经	有	在	他们	一个	典型地

[se'mɪtɪk] ['elɪmənt] ,

Semitic	element	,
闪米特语	元素	,

“圣经中出现的这些类型都具有典型的闪米特人特征，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti] .

but	they	have	still	more	of	our	common	humanity	.
但	他们	有	仍然	更多的	的	我们的	常见的	人类	.

但他们身上仍然保留着我们更多的人性。

[wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [tu:] [taɪps] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]

We	observe	the	two	types	among	our
我们	观察	这	二	类型	之中	我们的

我们观察到我们当中有两种类型

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[oʊn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɑːntræst][ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

own	children	,	and	it	is	a	contrast	that	interests	us	all	.
自己的	孩子们	,	和	它	是	一个	对比	那	兴趣	我们	全部	.

自己也有孩子，这种对比让我们所有人都很感兴趣。

['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [pər'hæps][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['iːsɔː] ['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Our	affections	perhaps	go	out	to	the	romantic	Esau	rather	than	to	his
我们的	情感	也许	去	出去	到	这	浪漫的	以扫	相当	比	到	他的

['bɪznəs] - [laɪk] ['brʌðər] ;

business	-	like	brother	;
商业	-	喜欢	兄弟	;

我们或许更偏爱浪漫的以扫，而不是他务实的哥哥；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wiː; wi]['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][laɪ]

while	at	the	same	time	we	recognise	that	the	future	of	civilisation	must	lie
尽管	在	这	相同的	时间	我们	认出	那	这	未来	的	文明	必须	说谎

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ,

not	with	the	child	of	impulse	,
不是	和	这	孩子	的	冲动	,

与此同时，我们也认识到，文明的未来绝不能掌握在冲动之子手中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] ['fɔːrkæst] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ræŋk] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər]

but	with	him	who	can	forecast	the	future	and	rank	something	higher
但	和	他	WHO	能	预报	这	未来	和	秩	某物	更高

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [wɪm] .

than	his	momentary	whim	.
比	他的	瞬间	一时兴起	.

但他却能预见未来，并将某些东西看得比一时兴起更重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l]['kɑːntræst] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] .

It	was	this	fundamental	contrast	that	was	so	interesting	to	Borrow	.
它	曾是	这	基本的	对比	那	曾是	所以	有趣的	到	借	.

正是这种根本性的对比让博罗非常感兴趣。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['meni]

He	studied	it	in	the	cities	and	in	the	wildernesses	of	this	and	many
他	研究	它	在	这	城市	和	在	这	荒野	的	这	和	许多

['ʌðər] [lændz] ;

other	lands	;
其他	土地	;

他曾在这片土地以及其他许多国家的城市和荒野中研究过它；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['iːzi]

and	because	he	studied	it	he	was	not	content	to	accept	the	easy
和	因为	他	研究	它	他	曾是	不是	内容	到	接受	这	简单的

['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [faindz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ɪn] ['iːsɔː] ,

verdict	of	civilisation	that	finds	nothing	but	profanity	in	Esau	,
判决	的	文明	那	发现	没有什么	但	亵渎	在	以扫	,

因为他研究过以扫，所以他不满足于接受文明社会那种简单地认为以扫除了亵渎神明之外一无是处的结论。

[ɔːr][ðə; ði] ['iːkwəli] ['iːzi] ['pærədɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] - [tuː; tə] - ['neɪtʃər] [fə'lɑːsəfi] , [wɪtʃ] [faindz][ɔːl]

or	the	equally	easy	paradox	of	a	return	-	to	-	nature	philosophy	,	which	finds	all
或者	这	同样地	简单的	悖论	的	一个	返回	-	到	-	自然	哲学	,	哪个	发现	全部

['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['sævɪdʒ] .

virtue	in	the	noble	savage	.
美德	在	这	高贵	野蛮的	.

或者，回归自然哲学的悖论同样简单明了，它认为高贵的野蛮人拥有一切美德。

['bɔːroʊ] ['stʌdid] ['iːsɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] ,
Borrow **studied** **Esau** **in** **his** **wandering** **life** **with** **interested** **eyes** **,**
借 研究 以扫 在 他的 漫游 生活 和 感兴趣的 眼睛 ,

博罗饶有兴趣地观察了以扫漂泊不定的生活。

[ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] ;
and **won** **his** **confidence** **and** **a** **glimpse** **of** **his** **secret** **;**
和 韩元 他的 信心 和 一个 一瞥 的 他的 秘密 ;

赢得了他的信任，并窥见了他的秘密；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] ['dʒeɪkəb][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les]
and **he** **studied** **Jacob** **in** **his** **counting** **house** **and** **workshop** **with** **no** **less**
和 他 研究 雅各布 在 他的 计数 房子 和 车间 和 不 较少的
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding **,**
理解 ,

他对雅各布在账房和作坊里的工作进行了深入研究，理解力丝毫不减。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;
if **with** **a** **less** **degree** **of** **sympathy** **;**
如果 和 一个 较少的 程度 的 同情 ;

如果同情心稍弱一些；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [æn; ən][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
and **then** **he** **exhibited** **to** **his** **countrymen** **an** **ideal** **which** **at** **the** **time**
和 然后 他 展出 到 他的 同胞们 一个 理想的 哪个 在 这 时间
[vekst] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪɪtid][ðem; ðəm] ,
vexed **and** **disquieted** **them** **,**
烦恼 和 不安 他们 ,

然后，他向他的同胞们展示了一种理想，这种理想在当时令他们感到困扰和不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [drɔːn] [frʌm; frəm][bəuθ] .
because **there** **were** **elements** **in** **it** **drawn** **from** **both** **.**
因为 那里 是 元素 在 它 绘制 从 两个都 .

因为它融合了两者的元素。

[lʊk] [fɜːrst][æt; ət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
Look **first** **at** **those** **which** **he** **drew** **from** **his** **intercourse** **with** **the** **gipsies** **.**
看 第一的 在 那些 哪个 他 画 从 他的 交往 和 这 吉普赛人 .

首先看看他从与吉普赛人的交往中获得的灵感。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] [pər'sɪstəns] .
He **was** **puzzled** **by** **the** **problem** **of** **their** **wonderful** **persistence** **.**
他 曾是 困惑 经过 这 问题 的 他们的 精彩的 持久性 .

他对他们惊人的毅力感到困惑不解。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪts] [kɔːz] ?
What **could** **be** **its** **cause** **?**
什么 可以 是 它是 原因 ?

其原因可能是什么?

[ðer; ðər] [fɔːlts] [wɜːr; wər]['prɑːvɜːrbz] .
Their **faults** **were** **proverbs** **.**
他们的 故障 是 谚语 .

他们的缺点都成了谚语。

[ðeɪ] [lɪvd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [fuːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
They **lived** **by** **drawing** **fools** **into** **a** **circle** **and** **cheating** **them** **.**
他们 居住地 经过 绘画 傻瓜 进入 一个 圆圈 和 作弊 他们 .

他们靠把傻瓜拉进圈子里欺骗他们为生。

['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [wɜːr; wər][fɜːrst]

Stealing	and	lying	were	first
偷窃	和	说谎	是	第一的

偷窃和撒谎是首要的。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðer; ðər][koʊd][ʌv; əv][laɪf] .

principles	in	their	code	of	life	.
原则	在	他们的	代码	的	生活	.

他们生活准则中的原则。

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɔːroʊ] [held] [ðæt] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [fər'gɪv] [fɔːlts] ,

And	yet	because	Borrow	held	that	Nature	did	not	forgive	faults	,
和	然而	因为	借	握住	那	自然	做过	不是	原谅	故障	,

然而，由于博罗认为自然不会原谅过错，

[mʌtʃ] [les] [ə'laʊ] [men][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðem; ðəm] ,

much	less	allow	men	to	profit	by	them	,
很多	较少的	允许	男人	到	利润	经过	他们	,

更不会允许男性从中获利。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æsk] ['weðər] [ðoʊz] ['dʒɪpsi] [wɜːr; wər][soʊ] ['θɜːrəli] ['vɪʃəs] [æz; əz]

he	could	not	but	ask	whether	those	gipsies	were	so	thoroughly	vicious	as
他	可以	不是	但	问	无论	那些	吉普赛人	是	所以	彻底	恶毒	作为

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

was	supposed	.
曾是	据称	.

他不禁要问，那些吉普赛人是否真像人们认为的那样邪恶残暴。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪpsi][gɜːrl]['ʌndər][ə; eɪ] [hedʒ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]

in	a	conversation	with	a	gipsy	girl	under	a	hedge	—	one	of	the	strangest
在	一个	对话	和	一个	吉普赛人	女孩	在下面	一个	对冲	—	一	的	这	最奇怪的

[tɔːks] [ɪn][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [hiː; hi] [i'lisitid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [də'mestɪk]

talks	in	the	chronicle	of	literature	—	he	elicited	the	fact	that	domestic
会谈	在	这	编年史	的	文学	—	他	引发的	这	事实	那	国内的

['ɑːnər] [wʌz; wəz][held] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['praɪmeri] [lɔː] ,

honour	was	held	among	them	to	be	a	primary	law	,
荣誉	曾是	握住	之中	他们	到	是	一个	基本的	法律	,

在与一位吉普赛女孩于树篱下交谈时——这是文学史上最奇特的谈话之一——他透露出，家庭荣誉在她们中间被视为首要法则。

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ʌn'tʃæstəti] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] .

and	female	unchastity	an	unpardonable	offence	.
和	女性	不贞	一个	不可饶恕的	罪行	.

女性不贞是不可饶恕的罪行。

[ænd; ənd][hiː; hi][left] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

And	he	left	that	conversation	on	record	for	our	admonition	.
和	他	左边	那	对话	在	记录	为了	我们的	警告	.

他还把那次谈话录了下来，以供我们日后借鉴。

[ðæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz][noʊ] [nuː] [aɪ'diːəl][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] .

That	,	you	will	say	,	is	no	new	ideal	to	English	women	.
那	,	你	将要	说	,	是	不	新的	理想的	到	英语	女性	.

你会说，这对于英国女性来说并不是什么新的理想。

[æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] , [noʊ] .

As	an	ideal	,	no	.
作为	一个	理想的	,	不	.

作为理想状态，不。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['præktɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	our	English	practice	is	something	very	different	.
但	我们的	英语	实践	是	某物	非常	不同的	.

但我们的英语练习方式却截然不同。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['tʃælɪndʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

And	we	have	lived	to	see	literature	challenge	even	the	ideal	.
和	我们	有	居住地	到	看	文学	挑战	甚至	这	理想的	.

我们有幸见证了文学对理想本身的挑战。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] , [æn; ən]['oʊpən][wʌn] [ɪn'diːd] ,

And	then	there	was	the	secret	,	an	open	one	indeed	,
和	然后	那里	曾是	这	秘密	,	一个	打开	一	的确	,

然后，还有一个秘密，一个公开的秘密。

[bʌt; bət]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

but	hidden	from	many	Englishmen	of	Borrow's	generation	,
但	隐	从	许多	英国人	的	-	一代	,

但对于博罗那一代的许多英国人来说，这却是秘密。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

though	it	had	been	recently	proclaimed	by	the	gentle	and
尽管	它	有	到过	最近	宣布	经过	这	温和的	和

['θɔːtf(ə)l] ['poʊət] [huː] [leɪ] ['berid] [ɪn] - ['neɪtɪv] [taʊn] [ʌv; əv] ['dɪərəm] ,

thoughtful	poet	who	lay	buried	in	Borrow's	native	town	of	Dereham	,
周到	诗人	WHO	躺	埋葬	在	-	本国的	镇	的	德勒姆	,

尽管这番话是最近由那位长眠于博罗故乡德勒姆的温和而深思熟虑的诗人所宣告的，

[ðæt] [ðoʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ə'roʊz][frʌm; frəm][laɪf][ɪn] ['sɪtiz] ,

that	though	civilisation	arose	from	life	in	cities	,
那	尽管	文明	出现	从	生活	在	城市	,

虽然文明起源于城市生活，

[jet] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪvər] .

yet	the	joy	of	life	was	apt	to	escape	the	city	liver	.
然而	这	喜悦	的	生活	曾是	易于	到	逃脱	这	城市	肝	.

然而，生活的乐趣却往往从城市居民身上流逝。

[ðə; ði]['vægəbɑːnd]['dʒɪpsi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ,

The	vagabond	gipsy	had	something	which	man	was	the	better	for	having	,
这	流浪汉	吉普赛人	有	某物	哪个	男人	曾是	这	更好的	为了	拥有	,

流浪的吉普赛人拥有某种东西，而人类因为拥有它而变得更好。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

a	delight	in	the	sun	and	air	and	wind	and	rain	.
一个	喜	在	这	太阳	和	空气	和	风	和	雨	.

阳光、空气、风和雨，令人心旷神怡。

[wi:; wi][ɪn] ['nɔrwɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['laɪkli] [tu:; tə][fər'get] [ðoʊz] ['mædʒɪk(ə)l][wɜ:rdz][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ]

We	in	Norwich	are	not	likely	to	forget	those	magical	words	put	into	the	mouth
我们	在	诺维奇	是	不是	可能	到	忘记	那些	神奇	字	放	进入	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][ɑ:n] - [hi:θ] ,

of	the	gipsy	on	Mousehold	Heath	,
的	这	吉普赛人	在	-	希思	,

我们诺里奇人不太可能忘记在莫斯霍尔德荒原上，吉普赛人说出的那些神奇的话语。

“ [ðeəz; ðəz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['brʌðər] , [bəuθ] [swi:t] [θɪŋz] ; [sʌn] , [mu:n] , [ænd; ənd][stɑ:rz] ,

“	There's	night	and	day	,	brother	,	both	sweet	things	;	sun	,	moon	,	and	stars	,
“	有	夜晚	和	天	,	兄弟	,	两个都	甜的	事物	;	太阳	,	月亮	,	和	明星	,

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“有黑夜和白昼，兄弟，都是美好的事物；有太阳、月亮和星星，兄弟，

[ɔ:l] [swi:t] [θɪŋz] ; [ðeəz; ðəz]['laɪkwaɪz][ə; eɪ][wɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] .

all	sweet	things	;	there's	likewise	a	wind	on	the	heath	.
全部	甜的	事物	;	有	同样地	一个	风	在	这	希思	.

一切都很美好；荒原上也刮起了风。

[laɪf]

Life
生活

生活

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɪz]['veri] [swi:t] , ['brʌðər] .

is	very	sweet	,	brother	.
是	非常	甜的	,	兄弟	.

哥哥，你真可爱。

” ['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv]['neɪtʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]['mænli]['eksərsaɪzɪz] ,

”	Allied	with	this	love	of	nature	was	a	keen	satisfaction	in	manly	exercises	,
”	盟军	和	这	爱	的	自然	曾是	一个	敏锐的	满意	在	男子气概	练习	,

['wɔ:kɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['bɑ:ksɪŋ] , ['swɪmɪŋ] ,

walking	,	riding	,	boxing	,	swimming	,
步行	,	骑术	,	拳击	,	游泳	,

与这种对自然的热爱相伴而生的，是对男子汉运动的强烈满足感，例如散步、骑马、拳击、游泳等。

[wɪtʃ] ['bɔ:roʊ] ['kɔntræstid] ['sʌmwʌt] ['skɔ:rnfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪsər][spɔ:rts][ʌv; əv][dɔ:g] ['faɪtɪŋ]

which	Borrow	contrasted	somewhat	scornfully	with	the	baser	sports	of	dog	fighting
哪个	借	对比	有些	轻蔑地	和	这	基础	运动的	的	狗	斗争

[ænd; ənd] [kɑ:k] ['faɪtɪŋ] ,

and	cock	fighting	,
和	公鸡	斗争	,

博罗对这种运动带有几分轻蔑，将其与斗狗和斗鸡等低俗运动进行了对比。

[ðen] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

then	in	vogue	among	gentlemen	.
然后	在	时尚	之中	先生们	.

当时在绅士中很流行。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]

And	as	a	consequence	of	this	love	of	the	open	air	and	the	open
和	作为	一个	结果	的	这	爱	的	这	打开	空气	和	这	打开

['kʌntri] ['bɔ:roʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

country	Borrow	found	in	the	gipsies	a	sense	of	freedom	and	independence	,
国家	借	成立	在	这	吉普赛人	一个	感觉	的	自由	和	独立	,

正是由于对开阔空气和乡村的热爱，博罗在吉普赛人身上找到了自由和独立的感觉。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][self] - [rɪ'spekt] ,

and	so	a	self	-	respect	,
和	所以	一个	自己	-	尊重	,

因此，自尊心也随之而来。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kəm'perd] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miŋgld] ['ærəgəns] [ænd; ənd][sɜ:r'vɪləti][ʌv; əv]

which	he	compared	unfavourably	with	the	mingled	arrogance	and	servility	of
哪个	他	比较的	不利的	和	这	混合	傲慢	和	奴性	的

['meni] ['sɪti] - [bred] ['pi:p(ə)l] .

many	city	-	bred	people	.
许多	城市	-	繁殖	人们	.

他将这种风气与许多城里人身上兼具的傲慢和奴性进行了对比，认为这种风气并不好。

[hɪr] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] , ['lɑ:rdʒli]

Here	then	we	have	some	of	the	elements	of	the	ideal	,	largely
这里	然后	我们	有	一些	的	这	元素	的	这	理想的	,	很大程度上

[drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['dʒɪpsi] ,

drawn	from	the	despised	gipsies	,
绘制	从	这	被鄙视的	吉普赛人	,

由此可见，这里蕴含着一些理想的要素，这些要素很大程度上来源于受人鄙视的吉普赛人。

[wɪtʃ] ['bɔ:roʊ] [held] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

which	Borrow	held	up	before	his	generation	.
哪个	借	握住	向上	前	他的	一代	.

博罗在他那一代人面前树立了榜样。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'di:d] ['prɑ:m(ə)lgeɪt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti][ʌv; əv][mæn] ,

He	does	not	indeed	promulgate	it	as	the	whole	duty	of	man	,
他	做	不是	的确	颁布	它	作为	这	所有的	责任	的	男人	,

他并没有将其宣扬为人类的全部职责，

[ðoʊ] [wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [meɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə]['oʊvər] -

though	we	who	have	learned	the	lesson	may	think	he	is	apt	to	over	-
尽管	我们	WHO	有	学习	这	课	可能	思考	他	是	易于	到	超过	-

['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

emphasise	it	.
强调	它	.

虽然我们这些吸取了教训的人可能会认为他有点过分强调这一点。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] ['ʌðər] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] ['mænlinəs] .

He	does	not	ignore	other	qualities	of	manliness	.
他	做	不是	忽略	其他	品质	的	男子气概	.

他并没有忽视男子气概的其他品质。

[hi:; hi][hoʊldz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['fri:dəm] , [ɪf] [ðə; ði]

He	holds	that	from	the	root	of	a	self	-	respecting	freedom	,	if	the
他	持有	那	从	这	根	的	一个	自己	-	尊重	自由	,	如果	这

[ɪn'vaɪrənmənt] [bi:; bi][bʌt; bət] ['feɪvərəbl] ,

environment	be	but	favourable	,
环境	是	但	有利	,

他认为，从自尊自由的根源来看，只要环境有利，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['ʌðər] ['mænli] ['kwɑ:lətiz] [wɪl] [sprɪŋ] .

as	with	the	gipsies	it	was	not	,	other	manly	qualities	will	spring	.
作为	和	这	吉普赛人	它	曾是	不是	,	其他	男子气概	品质	将要	春天	.

但吉普赛人并非如此，其他男子气概也会随之展现出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['tru:θflnəs] ,

From	the	strength	of	self	-	respect	should	spring	the	courage	of	truthfulness	,
从	这	力量	的	自己	-	尊重	应该	春天	这	勇气	的	真实性	,

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .

and	justice	,	and	tenderness	,	and	perseverance	.
和	正义	,	和	压痛	,	和	毅力	.

自尊的力量应该孕育出诚实、公正、温柔和坚韧的勇气。

[ɑ:n][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dwel] ;

On	the	love	of	truth	and	justice	I	need	not	dwell	;
在	这	爱	的	真相	和	正义	我	需要	不是	住	;

关于对真理和正义的热爱，我无需赘述；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] [ðæt] ['bɔ:roʊ] [roʊt] .

they	are	conspicuous	in	every	page	that	Borrow	wrote	.
他们	是	显眼的	在	每一个	页	那	借	写道	.

在博罗所写的每一页中，它们都非常显眼。

[ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] ['emfəsaɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n]

Perseverance	is	still	more	emphasised	,	because	it	was	the	main	contribution
毅力	是	仍然	更多的	强调	,	因为	它	曾是	这	主要的	贡献

[ʌv; əv]['dʒeɪkəb][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən][aɪ'di:əl] ,

of	Jacob	to	the	human	ideal	,
的	雅各布	到	这	人类	理想的	,

坚持不懈的精神仍然被着重强调，因为这是雅各对人类理想的主要贡献。

[ðə; ði]['kwɑ:ləti][moʊst] ['lækɪŋ] [ɪn] ['i:sɔ:] .

the	quality	most	lacking	in	Esau	.
这	质量	最多	缺乏	在	以扫	.

以扫最缺乏的品质。

['tendərnəs] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [les] ['evɪdənt] ;

Tenderness	may	seem	to	be	less	evident	;
压痛	可能	似乎	到	是	较少的	明显	;

疼痛可能不太明显；

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [aɪ'di:əl][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [tu:] [self]

and	I	know	it	is	a	common	opinion	that	Borrow's	ideal	of	life	was	too	self
和	我	知道	它	是	一个	常见的	观点	那	-	理想的	的	生活	曾是	也	自己

- [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

-	absorbed	to	allow	of	much	sympathy	with	others	.
-	吸收	到	允许	的	很多	同情	和	其他的	.

我知道很多人认为博罗的理想过于自我中心，以至于无法对他人产生多少同情心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [vju:] [ɪz][mɪ'steɪkən] .

I	think	this	view	is	mistaken	.
我	思考	这	看法	是	错误	.

我认为这种观点是错误的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [stres] [leɪd][ɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [wʌnz] [oʊn]

There	was	undoubtedly	a	strong	stress	laid	on	the	duty	of	protecting	one's	own
那里	曾是	无疑	一个	强的	压力	铺设	在	这	责任	的	保护	一个人的	自己的

[laɪf][ænd; ənd][ˌpɜːrsə'nælətɪ][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] ,

life	and	personality	from	outside	influence	,
生活	和	性格	从	外部	影响	,

毫无疑问，人们非常重视保护自身生命和人格免受外界影响的责任。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [stres] [ɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]

and	a	corresponding	stress	on	the	duty	of	respect	for	the	independence
和	一个	相应的	压力	在	这	责任	的	尊重	为了	这	独立

[ʌv; əv] ['ʌðər] ;

of	others	;
的	其他的	;

并相应地强调尊重他人独立性的义务；

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kleɪm] , ['weðər] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɔːr] ['frendʃɪp] , [ɔːr] [niːd] ,

but	where	there	was	a	claim	,	whether	of	blood	,	or	friendship	,	or	need	,
但	在哪里	那里	曾是	一个	宣称	,	无论	的	血	,	或者	友谊	,	或者	需要	,

但凡存在权利主张，无论是血缘关系、友谊还是需要，

- [aɪ'diːəl] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

Borrow's	ideal	admitted	it	to	the	full	.
-	理想的	承认	它	到	这	满的	.

借贷的理想完全承认了这一点。

[aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][kən'faɪn][maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ]

I	have	wished	to	confine	myself	this	morning	to	the	ideal	of	conduct	which
我	有	希望	到	局限	我	这	早晨	到	这	理想的	的	执行	哪个

['bɔːroʊ] ['ɔfɝz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Borrow	offers	us	in	his	books	,
借	优惠	我们	在	他的	图书	,

今天上午，我希望只讨论博罗在其著作中向我们阐述的行为准则。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['riːzənd] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]

because	it	was	a	conscious	and	reasoned	ideal	,	and	he	wrote	to
因为	它	曾是	一个	有意识的	和	有理智的	理想的	,	和	他	写道	到

['prɑːpəgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

propagate	it	.
传播	它	.

因为这是一个经过深思熟虑、理性思考的理想，他写作就是为了传播这个理想。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hɪm'self] [ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərd][wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn]

The	question	how	far	he	himself	attained	to	his	own	standard	we	are	right	in
这	问题	如何	远的	他	他自己	已达到	到	他的	自己的	标准	我们	是	正确的	在

['pæsɪŋ] [baɪ] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [kən'spɪkjuəs] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ænd; ənd]

passing	by	unless	there	was	any	conspicuous	contrast	between	his	theory	and
通过	经过	除非	那里	曾是	任何	显眼的	对比	之间	他的	理论	和

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

his	practice	.
他的	实践	.

除非他的理论与实践之间存在明显的反差，否则我们不应对他本人在多大程度上达到了他自己设定的标准这个问题进行探讨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['kɑːntræst] .

But	there	was	no	such	contrast	.
但	那里	曾是	不	这样的	对比	.

但实际上并没有这种对比。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][goʊz] , ['bɔːroʊ] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ['rezəluːtli] .

So	far	as	our	information	goes	,	Borrow	lived	by	his	ideal	resolutely	.
所以	远的	作为	我们的	信息	去	,	借	居住地	经过	他的	理想的	坚决地	.

据我们所知，博罗坚定地践行着他的理想。

[hɪz; ɪz] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]['kænɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] ;

His	truthfulness	and	perseverance	and	love	of	justice	cannot	be	questioned	;
他的	真实性	和	毅力	和	爱	的	正义	不能	是	被质问	;

他的诚实、坚韧和对正义的热爱毋庸置疑；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][best] — [hɪz; ɪz]

and	on	the	point	of	tenderness	it	is	not	those	who	knew	him	best	—	his
和	在	这	观点	的	压痛	它	是	不是	那些	WHO	知道	他	最好的	—	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

而说到温柔体贴，最了解他的人并非他的母亲，

[ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] — [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] .

or	his	wife	,	or	his	friends	—	who	have	found	him	wanting	.
或者	他的	妻子	,	或者	他的	朋友们	—	WHO	有	成立	他	想要	.

或者他的妻子，或者他的朋友——他们都觉得他不够好。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [kə'nektɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] .

Let	me	pass	on	to	indicate	how	this	ideal	connected	itself	with	religion	.
让	我	经过	在	到	表明	如何	这	理想的	连接	本身	和	宗教	.

接下来，我将阐述这一理念是如何与宗教联系起来的。

[ðə; ðɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]['dɔːgmə][ʌv; əv] - [rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	fundamental	dogma	of	Borrow's	religion	was	the	providence	of	God	.
这	基本的	教条	的	-	宗教	曾是	这	普罗维登斯	的	上帝	.

博罗宗教的基本教义是上帝的旨意。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɔːrmjuleɪt][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

So	far	as	I	know	,	he	did	not	formulate	his	notion	of	the	purpose	of	the
所以	远的	作为	我	知道	,	他	做过	不是	制定	他的	概念	的	这	目的	的	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

据我所知，他并没有阐述他对世界目的的看法；

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðæt] [ðə; ðɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz]

he	accepted	the	view	of	St	.	Paul	,	that	the	creation	is
他	公认	这	看法	的	英石	.	保罗	,	那	这	创建	是

他接受了圣保罗的观点，即创造是.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['muːvɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] “ [dɪ'vaɪn] [ɪ'vent] ” ;

moving	to	some	“	divine	event	”	;
移动	到	一些	“	神圣的	事件	”	;

转向某种“神圣事件”；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [skiːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] [səb'sɜːrviənt] ['ɛndz] [wɪtʃ]

and	that	within	the	great	scheme	there	are	numberless	subservient	ends	which
和	那	之内	这	伟大的	方案	那里	是	无数	顺从的	结束	哪个

[mæn][ɪz] ['biːɪŋ] ['ɜːdʒd][baɪ][dɪ'vaɪn][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][fʊl'fɪl] .

man	is	being	urged	by	Divine	admonition	to	fulfil	.
男人	是	存在	敦促	经过	神圣的	警告	到	实现	.

在这一宏大的计划中，还有无数从属的目标，人类在神的训诫下被敦促去实现这些目标。

[sʌtʃ] [ˌædmə'nɪʃənz] [kʌm] [tuː; tə] [men] [ɪn] ['meni] [weɪz] ; [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [moʊdz]

Such	admonitions	come	to	men	in	many	ways	;	we	speak	of	them	as	modes
这样的	告诫	来	到	男人	在	许多	方式	;	我们	说话	的	他们	作为	模式

[ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

of	inspiration	;
的	灵感	;

人们会以多种方式得到这样的劝诫；我们称之为激励的方式；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɔfits] [duː] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ]

and	even	those	who	question	the	inspiration	of	prophets	do	not	refuse	the
和	甚至	那些	WHO	问题	这	灵感	的	先知	做	不是	拒绝	这

[wɜːrd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊəts] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] .

word	in	speaking	of	poets	and	musicians	.
单词	在	请讲	的	诗人	和	音乐家	.

即使是那些质疑先知灵感的人，在谈到诗人、音乐家时也不会否认他们的话语。

['bɔːroʊ] [dɪd] [nɑːt] ['kwestʃən] [prə'fetɪk] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] ,

Borrow	did	not	question	prophetic	inspiration	in	the	past	,
借	做过	不是	问题	预言	灵感	在	这	过去的	,

博罗过去从未质疑过预言的启示。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fækt] .

because	he	believed	in	it	as	a	present	fact	.
因为	他	相信	在	它	作为	一个	展示	事实	.

因为他相信这是既成事实。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [baɪ] [prer] [kept] [hɪm'self] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

He	believed	that	to	the	man	who	by	prayer	kept	himself	in	touch	with	the
他	相信	那	到	这	男人	WHO	经过	祷告	保留	他自己	在	触碰	和	这

[dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [ˌɪnti'meɪʃənz] [wɜːr; wər] [vaʊtʃ'seɪft] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

Divine	Spirit	intimations	were	vouchsafed	of	the	Divine	will	,
神圣的	精神	暗示	是	担保	的	这	神圣的	将要	,

他认为，通过祈祷与神灵保持联系的人，就能得到神的旨意启示。

[wɪtʃ] [brɔːt] [klɪr] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

which	brought	clear	light	into	the	dark	places	of	life	.
哪个	带来	清除	光	进入	这	黑暗的	地方	的	生活	.

它为生活中的黑暗角落带来了光明。

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] [ʃɑːkt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [bʌt; bət] [prɪ'saɪs] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] [baɪ]

He	somewhat	shocked	the	good	but	precise	secretary	of	the	Bible	Society	by
他	有些	震惊	这	好的	但	精确的	秘书	的	这	圣经	社会	经过

[dɪ'klɛrɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [speɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] “ ['veri] ['pæʃənət] [ɪn] [prer]

declaring	in	a	letter	from	Spain	that	he	had	been	“	very	passionate	in	prayer
声明	在	一个	信	从	西班牙	那	他	有	到过	“	非常	热情的	在	祷告

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

during	the	last	two	or	three	days	,
期间	这	最后的	二	或者	三	天	,

他在从西班牙寄来的一封信中宣称，他“在过去的两三天里一直非常热切地祷告”，这让圣经公会那位善良但一丝不苟的秘书感到有些震惊。

” [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] “ [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

”	and	in	consequence	,	as	he	thought	,	saw	his	way	“	with	considerable
”	和	在	结果	,	作为	他	想法	,	锯	他的	方式	“	和	大量

['klɪrnəs] ” : [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,

clearness	”	:	on	another	occasion	,
清晰度	”	:	在	其他	场合	,

因此，他认为，自己“相当清楚地”看清了前进的方向：在另一次场合中，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

by	saying	that	he	was	“	what	the	world	calls	exceedingly	superstitious	”	because
经过	说	那	他	曾是	“	什么	这	世界	呼叫	非常	迷信的	”	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sʌm; səm][plæn][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ;

he	had	changed	some	plan	in	consequence	of	a	dream	;
他	有	已更改	一些	计划	在	结果	的	一个	梦	;

他说，因为他根据一个梦改变了一些计划，所以他是“世人眼中极其迷信的人”。

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [maɪ]['juːʒuəl]['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] .

and	again	by	saying	,	“	My	usual	wonderful	good	fortune	accompanied	me	.
和	再次	经过	说	,	“	我的	通常	精彩的	好的	财富	伴随	我	.

然后又说：“我一如既往的好运一直伴随着我。”

” [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [ðə; ði][pər'tɪkjələr]

”	For	the	last	expression	he	apologised	;	but	,	whatever	the	particular
”	为了	这	最后的	表达	他	道歉	;	但	,	任何	这	特别的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] ,

expression	used	,
表达	用过的	,

“对于最后那句话，他表示歉意；但是，无论具体使用了什么表达方式，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

there	can	be	no	doubt	that	Borrow	was	a	firm	believer	in	what	our
那里	能	是	不	怀疑	那	借	曾是	一个	公司	信徒	在	什么	我们的

['fɑːðəz] [kɔːld] “ [pər'tɪkjələr] ['prɑːvɪdəns] , ”

fathers	called	“	particular	providences	,	”
父亲们	称为	“	特别的	天意	,	”

毫无疑问，博罗坚信我们父辈所说的“特殊天意”。

“ ['liːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] .

“	leadings	of	the	Divine	Spirit	.
“	领导	的	这	神圣的	精神	.

“神圣圣灵的指引。”

” [hiː; hi] [bi'liːvd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn]

”	He	believed	,	for	example	,	that	he	was	doing	the	will	of	God	in
”	他	相信	,	为了	例子	,	那	他	曾是	正在做	这	将要	的	上帝	在

['sɜːrkjəˌletɪŋ]

circulating
循环

例如，他相信自己传播福音是在遵行上帝的旨意。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pleɪn][fɔːr; fər][soʊ]['duːɪŋ]

the	Bible	,	and	he	also	believed	that	God	made	his	way	plain	for	so	doing
这	圣经	,	和	他	还	相信	那	上帝	制成	他的	方式	清楚的	为了	所以	正在做

.

:

.

他认为圣经为他指明了方向，他也相信上帝会这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] ['bɔːroʊ] [ə'nʌðər] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [held][ə; eɪ]['sɪmələr] [feɪθ] ,

We	have	known	since	Borrow	another	great	Englishman	who	held	a	similar	faith	,
我们	有	已知	自从	借	其他	伟大的	英国人	WHO	握住	一个	相似的	信仰	,

[tʃɑːrlz] ['gɔːrdn] ;

Charles	Gordon	;
查尔斯	戈登	;

我们从博罗那里得知，还有一位伟大的英国人也持有类似的信仰，他就是查尔斯·戈登；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ] [səˈplaɪ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊk] [laɪk][ækts][ʌv; əv]

and	the	lives	of	both	supply	so	many	instances	of	what	look	like	acts	of
和	这	生活	的	两个都	供应	所以	许多	实例	的	什么	看	喜欢	行为	的

['speʃ(ə)l] [prəˈtekʃn] ,

special	protection	,
特别的	保护	,

他们的生活经历提供了许多看似特殊保护行为的例子。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] ['prez(ə)nt][ɪtˈself][tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['weðər]

that	the	question	will	present	itself	to	the	student	of	their	lives	whether
那	这	问题	将要	展示	本身	到	这	学生	的	他们的	生活	无论

[ðer; ðər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kəˈnekʃən] [bɪˈtwi:n] [feɪθ] [ænd; ənd]['mɪrək(ə)l] ,

there	may	not	be	some	such	connexion	between	faith	and	miracle	,
那里	可能	不是	是	一些	这样的	连接	之间	信仰	和	奇迹	,

学生在人生旅途中终将面临这样一个问题：信仰与奇迹之间是否可能存在某种联系？

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [ə'sɜ:rtɪd] .

as	our	Saviour	asserted	.
作为	我们的	救主	断言	.

正如我们的救世主所断言的那样。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['bɔ:roʊ] [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sklu:d] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

we	shall	never	understand	Borrow	if	we	exclude	from	our	notion	of
我们	将	绝不	理解	借	如果	我们	排除	从	我们的	概念	的

[rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ,

religion	the	idea	of	the	miraculous	,
宗教	这	主意	的	这	神奇	,

如果我们从宗教观念中排除奇迹的概念，我们就永远无法理解博罗。

['mi:nɪŋ] [baɪ] [ðæt] [wɜ:rd][nɑ:t][ðə; ði] [ˌkɑ:ntrə'venʃn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l]

meaning	by	that	word	not	the	contravention	of	natural	law	,	but	the	providential
意义	经过	那	单词	不是	这	违规	的	自然的	法律	,	但	这	天意

['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

guidance	of	events	.
指导	的	活动	.

该词的含义并非违反自然规律，而是天意安排。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['speʃ(ə)l][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd]

There	is	one	special	side	of	this	doctrine	of	Providence	which	must	be	referred
那里	是	一	特别的	边	的	这	教义	的	普罗维登斯	哪个	必须	是	指

[tu:; tə] ['speʃəli] ,

to	specially	,
到	特别	,

关于天意教义，有一个特殊的方面需要特别提及。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['bɔ:roʊ] [hɪm'self] [kɔ:lz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['kjʊrɪəs] ['kɑ:mənteri] [wɪtʃ]

because	Borrow	himself	calls	attention	to	it	in	the	curious	commentary	which
因为	借	他自己	呼叫	注意力	到	它	在	这	好奇的	评论	哪个

[hi:; hi]['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə] “ [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] [raɪ] ” ;

he	annexed	to	“	The	Romany	Rye	”	;
他	附件	到	“	这	罗姆人	黑麦	”	;

因为博罗本人在他为《罗姆黑麦》所作的奇特评论中也提到了这一点；

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] ,

the	doctrine	so	familiar	to	the	last	generation	in	the	poems	of	Browning	,
这	教义	所以	熟悉的	到	这	最后的	一代	在	这	诗歌	的	勃朗宁	,

勃朗宁诗歌中体现的这一理论，对上一代人来说非常熟悉。

[ðæt] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] “ [mæn][ɪz][bɔːrn] , [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flai] ['ʌpwərd] ,

that	trouble	,	to	which	“	man	is	born	,	as	the	sparks	fly	upward	,
那	麻烦	,	到	哪个	“	男人	是	出生	,	作为	这	火花	飞	向上	,

那种麻烦，正如“火花向上飞溅，人天生就该面对”，

” [ɪz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [æz; əz][ə; eɪ]['stɪmjələs][tuː; tə] [ɪn'devər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [wer]

”	is	ordained	by	the	Creator	as	a	stimulus	to	endeavour	,	because	“	where
”	是	受戒	经过	这	创作者	作为	一个	刺激	到	努力	,	因为	“	在哪里

[liːst] [mæn] ['sʌfəz] ,

least	man	suffers	,
至少	男人	遭受	,

造物主将其视为激励人们努力奋斗的动力，因为“哪里人受苦最少，

['lɔːŋgɪst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] .

longest	he	remains	.
最长	他	遗迹	.

他停留的时间最长。

” [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ɪn] [ðæt] [ə'pendɪks] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]

”	Some	of	you	may	remember	that	he	argues	in	that	appendix	that	the	old	man
”	一些	的	你	可能	记住	那	他	论点	在	那	附录	那	这	老的	男人

[huː] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌtʃaɪ'niːz] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

who	had	learnt	Chinese	to	distract	his	mind	would	have	played	but	a
WHO	有	学会了	中国人	到	转移	他的	头脑	会	有	玩	但	一个

- [pɑːrt][ɪn][laɪf] [ɪf] [noʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

sluggard's	part	in	life	if	no	affliction	had	befallen	him	,
-	部分	在	生活	如果	不	痛苦	有	发生	他	,

“你们当中有些人可能还记得，他在附录中论述道，如果没有遭遇不幸，那个学习中文以分散注意力的老人一生只会扮演一个懒汉的角色。”

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm]

since	he	had	never	taken	the	pains	to	learn	how	to	tell	the	time	from
自从	他	有	绝不	已采取	这	疼痛	到	学习	如何	到	告诉	这	时间	从

[ə; eɪ] [klɑːk] .

a	clock	.
一个	钟	.

因为他从来没有费心去学习如何从钟表上看时间。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'striːm] ['ægəni] , ” [sez] ['bɔːroʊ] , “ [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

“	Nothing	but	extreme	agony	,	”	says	Borrow	,	“	could	have	induced	such	a	man
“	没有什么	但	极端	痛苦	,	”	说道	借	,	“	可以	有	诱导	这样的	一个	男人

[tuː; tə]

to
到

博罗说：“只有极度的痛苦才能使这样的人……”

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[duː] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

do	anything	useful	.
做	任何事物	有用	.

做点有用的事。

” [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] “ [lɑ:vɛŋgroʊ] ” [wer] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	And	every	one	will	recall	the	passage	in	“	Lavengro	”	where	he	speaks	of	the
”	和	每一个	一	将要	记起	这	通道	在	“	拉文格罗	”	在哪里	他	说话	的	这

[fɪt] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [ðæt] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊ] ,

fit	of	horrors	that	attacked	his	hero	,
合身	的	恐怖	那	遭到攻击	他的	英雄	,

“每个人都会记得他在《拉文格罗》中描述的主人公遭受的恐怖折磨的那段话，

[meɪ] [wi:; wi] [nɑ:t] [seɪ] [hɪm'self] , [wen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪlnəs] .

may	we	not	say	himself	,	when	recovering	from	an	illness	.
可能	我们	不是	说	他自己	,	什么时候	恢复中	从	一个	疾病	.

我们或许不能说他自己，在生病康复期间。

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [woʊ] , ” [hi:; hi] [æsks] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['lɔ:fl]

“	In	the	recollection	and	prospect	of	such	woe	,	”	he	asks	,	“	Is	it	not	lawful
“	在	这	回忆	和	前景	的	这样的	悲哀	,	”	他	问	,	“	是	它	不是	合法的

[tu:; tə] [ɪk'skleɪm] ,

to	exclaim	,
到	惊叹	,

“在回忆和预见到这样的悲痛时，”他问道，“难道不应该大声疾呼吗？”

- ['betər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] - ” ?

'	Better	that	I	had	never	been	born	'	”	?
-	更好的	那	我	有	绝不	到过	出生	-	”	?

“我最好从未出生过”？

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , “ [fu:l] , [fɔ:r; fər] [ðaɪ'self] [ðaʊ] [wɑ:st] [nɑ:t] [bɔ:rn] ,

And	he	replies	,	“	Fool	,	for	thyself	thou	wast	not	born	,
和	他	回复	,	“	傻子	,	为了	你自己	你	浪费	不是	出生	,

他回答说：“愚人啊，你并非为自己而生，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪn'skru:təb(ə)l] [di'kri:z] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kri'eɪtər] ;

but	to	fulfil	the	inscrutable	decrees	of	thy	Creator	;
但	到	实现	这	难以捉摸	法令	的	你的	创作者	;

但是为了完成造物主那深不可测的旨意；

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɑ:rk] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [nɑ:t] , ['æftər] [ɔ:l] ,

and	how	dost	thou	know	that	this	dark	principle	is	not	,	after	all	,
和	如何	朋友	你	知道	那	这	黑暗的	原则	是	不是	,	后	全部	,

而你又如何知道，这个黑暗的原则最终并非如此呢？

[ðaɪ] [best] [frend] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] ['tempərz] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n]

thy	best	friend	;	that	it	is	not	that	which	tempers	the	whole	mass	of	thy	corruption
你的	最好的	朋友	;	那	它	是	不是	那	哪个	脾气	这	所有的	大量的	的	你的	腐败

?

?
?

你最好的朋友；难道不是它缓和了你所有的堕落吗？

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðaʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [greɪt]

It	may	be	,	for	what	thou	knowest	,	the	mother	of	wisdom	and	of	great
它	可能	是	,	为了	什么	你	最了解	,	这	母亲	的	智慧	和	的	伟大的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

据你所知，它或许是智慧和伟大事业之母。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['pɪlgrɪm]['heɪs(ə)n][ɑːn]

it	is	the	dread	of	the	horror	of	the	night	that	makes	the	pilgrim	hasten	on
它	是	这	恐惧	的	这	恐怖	的	这	夜晚	那	制作	这	朝圣	趋	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

正是对夜晚恐怖的恐惧，促使朝圣者加快了脚步。

[wen] [ðaʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naɪ] , [let] [ðaɪ] ['seɪfti] [wɜːrd][biː; bi] - ['ɑːnwərd] !

When	thou	feelest	it	nigh	,	let	thy	safety	word	be	-	Onward	!
什么时候	你	感觉最	它	夜	,	让	你的	安全	单词	是	-	向前	!

当你感到危险临近时，让你的安全语是"前进！"

- [ɪf] [ðaʊ] ['tæri] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌoʊvər'welmd] .

'	If	thou	tarry	,	thou	art	overwhelmed	.
-	如果	你	焦油	,	你	艺术	不堪重负	.

"你若迟延，必将失败。"

['kɜːrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气！

[bɪld] [greɪt] [wɜːrks] ; - [tɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [ðiː] .

Build	great	works	;	'	tis	urging	thee	.
建造	伟大的	作品	;	-	的	敦促	你	.

建造伟大的作品；这是在敦促你。

" [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst]['kwoʊtɪd] ['bɔːroʊ] [spiːks] [ʌv; əv]['gɑːdz] " [ɪn'skruːtəb(ə)l] " [diː'kriːz] .

"	In	the	passage	just	quoted	Borrow	speaks	of	God's	"	inscrutable	"	decrees	.
"	在	这	通道	只是	引	借	说话	的	神的	"	难以捉摸	"	法令	.

在刚才引用的段落中，博罗谈到了上帝"深不可测"的旨意。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['teilə] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ]

After	sitting	as	a	young	man	at	the	feet	of	William	Taylor	and	learning
后	坐着	作为	一个	年轻的	男人	在	这	脚	的	威廉	泰勒	和	学习

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['skeptɪsɪzəm] ,

from	him	some	philosophy	and	much	scepticism	,
从	他	一些	哲学	和	很多	怀疑论	,

年轻时，他曾坐在威廉·泰勒的脚下，从他那里学习了一些哲学思想和许多怀疑论观点。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hiːbruː] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ['revərəns] [wʌz; wəz]

he	had	come	back	to	the	old	Hebrew	idea	that	in	religion	reverence	was
他	有	来	后退	到	这	老的	希伯来语	主意	那	在	宗教	尊敬	曾是

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['wɪzdəm] .

the	beginning	of	wisdom	.
这	开始	的	智慧	.

他重新拾起了古老的希伯来思想，即在宗教中，敬畏是智慧的开端。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd] ['westərn] ['saɪəns] ,

This	did	not	mean	that	he	had	discarded	Western	science	,
这	做过	不是	意思是	那	他	有	丢弃	西	科学	,

但这并不意味着他摒弃了西方科学。

[ɔːr][pʊt][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

or	put	a	bridle	upon	his	own	insatiable	curiosity	.
或者	放	一个	辔	之上	他的	自己的	贪得无厌	好奇心	.

或者约束他那永无止境的好奇心。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [kʊd; kəd] ['enihaʊ] [ɔːr] ['eniwer] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

No	man	was	more	ready	to	learn	what	could	anyhow	or	anywhere	be	learned	.
不	男人	曾是	更多的	准备好	到	学习	什么	可以	无论如何	或者	任何地方	是	学习	.

没有谁比他更渴望学习任何可以随时随地学习的知识。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [wen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈsaɪəns]
It **meant** **that** **when** **all** **had** **been** **learned** **that** **science**
它 意思是 那 什么时候全部 有 到过 学习 那 科学

这意味着，当所有科学知识都被掌握之后，科学就……

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

[kʊd; kəd] [tiːtʃ] , [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkwestʃənz] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈænsər] ,
could **teach** **,** **the** **really** **vital** **questions** **remained** **still** **without** **an** **answer** **,**
可以 教 , 这 真的 必不可少的 问题 剩余 仍然 没有 一个 回答 ,

即使能够教导，真正至关重要的问题仍然没有答案。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsaɪəns] [kæn; kən] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ɪtˈself] [ˈriːəli] [ɪz] .
because **natural** **science** **can** **throw** **no** **light** **on** **what** **nature** **itself** **really** **is** **.**
因为 自然的 科学 能 扔 不 光 在 什么 自然 本身 真的 是 .

因为自然科学无法揭示自然本身的真正本质。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [kluː] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst][ænd; ənd][læst][ˈprɑːbləm] [leɪ] ,
The **only** **clue** **within** **our** **reach** **to** **that** **first** **and** **last** **problem** **lay** **,**
这 仅有的 线索 之内 我们的 抵达 到 那 第一的 和 最后的 问题 躺 ,

我们唯一能找到的解决第一个也是最后一个问题的线索是：

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˈloʊli] - [ˈmaɪndɪd] , [ðoʊz] [ɪn] [huːm]
in **his** **judgment** **,** **with** **the** **simple** **-** **hearted** **and** **lowly** **-** **minded** **,** **those** **in** **whom**
在 他的 判断 , 和 这 简单的 - 心地 和 卑微的 - 有思想 , 那些 在 谁
[ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l][wɜːrld] [stɪl] [əˈraʊzd] [ˈwʌndər] .
this **wonderful** **world** **still** **aroused** **wonder** **.**
这 精彩的 世界 仍然 被唤醒 想知道 .

在他看来，那些心地善良、思想谦卑的人，那些对这个美好的世界仍然感到惊奇的人，也是如此。

[ɪn] [ðʌs] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][mæn][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ɪts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ,
In **thus** **calling** **to** **the** **soul** **of** **man** **not** **to** **lose** **its** **power** **of** **wonder** **,**
在 因此 呼叫 到 这 灵魂 的 男人 不是 到 失去 它是 力量 的 想知道 ,

如此呼吁人类灵魂不要失去其惊奇的能力，

[ˈbɔːroʊ] [ɪz][ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] .
Borrow **is** **in** **sympathy** **with** **the** **deepest** **thought** **of** **our** **time** **.**
借 是 在 同情 和 这 最深处 想法 的 我们的 时间 .

借贷与我们这个时代最深刻的思想产生了共鸣。

[fɔːr; fər] [ɑː] !
For **ah** **!**
为了 啊 !

啊！

[haʊ] [ˈʃʊrli] ,
how **surely** **,**
如何 一定 ,

的确如此，

[haʊ] [suːn] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [wɪl] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] [kʌm] ,
How **soon** **and** **surely** **will** **disenchantment** **come** **,**
如何 很快 和 一定 将要 幻灭 来 ,

幻灭究竟何时到来？

[wen] [fɜːrst][tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [boʊsts] [tuː; tə] [wɔːk] [sɪˈkjʊrli] ,
When **first** **to** **herself** **she** **boasts** **to** **walk** **securely** **,**
什么时候 第一的 到 她自己 她 吹嘘 到 走 安全地 ,

她首先自夸自己走路很稳，

[ænd; ənd]['draɪvz][ðə; ði]['mæstər]['spɪrɪt][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] ;
And drives the master spirit away from his home ;
和 驱动 这 掌握 精神 离开 从 他的 家 ;

并将主神驱逐出他的家;

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Seeing the marvellous things that make the morning
看到 这 奇妙 事物 那 制作 这 早晨

看到清晨那些奇妙的事物

[ɑːr; ər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] , [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Are marvels of every day , familiar , and some
是 奇迹 的 每一个 天 , 熟悉的 , 和 一些

日常生活中的奇迹，我们熟悉的事物，以及一些

[hæv; həv][lɔːst][wɪð; wɪθ][juːz] , [laɪk] ['ɜːrθli] [roʊbz] , [ðer; ðər] [ə'dɔrnɪŋ] ,
Have lost with use , like earthly robes , their adorning ,
有 丢失的 和 使用 , 喜欢 尘世的 长袍 , 他们的 装饰 ,

如同尘世的衣裳，随着使用而褪色，失去了装饰。

[æz; əz] ['ɜːrθli] [dʒɔɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [dɪ'laɪt] ,
As earthly joys the charm of a first delight ,
作为 尘世的 喜悦 这 魅力 的 一个 第一的 喜 ,

如同尘世间的快乐，如同初次欢愉的魅力，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər]['fɔːlən][frʌm; frəm] [ɔː] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [skɔːnɪŋ] . [-]
And some are fallen from awe to neglect and scorning . [12]
和 一些 是 倒下 从 敬畏 到 忽视 和 蔑视 . [-]

有些人从敬畏变成了忽视和蔑视。[12]

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪr] : “ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [siːk] ['ʌntəˌʌntu]
Let us say then with the ancient seer : “ As for me , I would seek unto
让 我们 说 然后 和 这 古老的 先知 : “ 作为 为了 我 , 我 会 寻找 到
[gɑːd] ;
God ;
上帝 ;

那么，让我们像古代先知那样说：“至于我，我将寻求上帝;

[wɪtʃ] ['duː)iθ] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtʃəbl] , ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .
which doeth great things and unsearchable , marvellous things without number .
哪个 做 伟大的 事物 和 无法搜索 , 奇妙 事物 没有 数字 .

它行了伟大而不可测度的事，行了数不胜数的奇妙事。

” ['futnəuts] :
” Footnotes :
” 脚注 :

脚注:

[-] ['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] , [prəu'miːθjuːs; -θiəs][ðə; ði] - , - .
[12] Robert Bridges , Prometheus the Firegiver , 824 .
[-] 罗伯特 桥梁 , 普罗米修斯 这 - , - .

[12] Robert Bridges，《普罗米修斯：火的赐予者》，824。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神